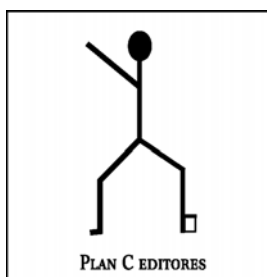


Colección La Mosca Muerta



Les Écrits des Forges
ont été cofondés par Gatien Lapointe
en 1971 avec la collaboration de
l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Société
de développement
des entreprises
culturelles

Québec 

La SODEC (Société de développement des
entreprises culturelles) et le Conseil des Arts
du Canada ont aidé à la publication de cet
ouvrage.



**Conseil des Arts
du Canada**

**Canada Council
for the Arts**

Canada

*« Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement
du Canada par l'entremise du Programme
d'Aide au Développement de l'Industrie de l'Édition
(PADIE) pour nos activités d'édition ».*

Photographie de l'auteur : Album personnel D. Lauzon

Couverture : Moriarty

Distribution au Québec

En librairie :

Diffusion Prologue

1650, boul. Lionel Bertrand, Boisbriand, J7E 4H4

Téléphone : 1-514-434-0306 / 1-800-363-2864

Télécopieur : 1-514-434-2627 / 1-800-361-8088

Courrier électronique : prologue@prologue.ca

Autres :

Diffusion Collective Radisson

1497, Laviolette, C.P. 335

Trois-Rivières, G9A 5G4

Téléphone : 1-819-379-9813 – Télécopieur : 1-819-376-0774

Courrier électronique : ecrits.desforges@tr.cgocable.ca

Distribution en Europe

Écrits des Forges

6, avenue Édouard Vaillant

93500, Pantin, France

Téléphone : 01 49 42 99 11 – Télécopieur : 01 49 42 99 68

courrier électronique : ecrits.desforges@tr.cgocable.ca

site internet : www.ecritsdesforges.com

ISBN Écrits des Forges : 2-89046-850-?X

ISBN Plan C Editores : 968-5395-16-0

Dépôt légal / Troisième trimestre 2004

BNQ ET BNC

Tous droits réservés, Copyright by © Écrits des Forges inc.

Ottawa, Canada, 2004



ÉCRITS DES
FORGES
POÉSIE

Dominique Lauzon

LAS RAZONES DEL MUNDO

LES RAISONS DU MONDE

Edición bilingüe

VERSIÓN DE
Bernardo Ruiz



LA MOSCA MUERTA

15

México, D. F., 2004

El traductor agradece al Sistema Nacional de Creadores Artísticos del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes su apoyo para traducir estos poemas.

COLECCIÓN LA MOSCA MUERTA

EDITOR RESPONSABLE: Bernardo Ruiz.

CONSEJO EDITORIAL: Facundo Burgos, Gaëlle Le Calvez y Jaime Augusto Shelley.

DISEÑO: Mónica Sánchez Blanco.

DISTRIBUCIÓN: Cristina Dávila R.

PLAN C EDITORES, S.A. DE C.V.

Varsovia 57-301

Col. Juárez, C. P. 06600, Del. Cuauhtémoc.

México, D. F.

Tel. y Fax: 5536 0857

Correo electrónico: editor@planceditores.com

Página en Internet: <http://www.planCeditores.com>

1a. Edición, México, D. F., 2004

© Écrits des Forges inc., Canadá, 1998

© COLECCIÓN LA MOSCA MUERTA, 2004 por las características de la edición. Todos los derechos reservados.

ISBN de la COLECCIÓN: 968-5395-00-4

ISBN de *Las razones del mundo*: 968-5395-16-0

ISBN de Écrits des Forges: 2-89046-850-X

ISBN de la 1ª edición en francés: 2-89046-490-3

Foto portada: © Daniela Bojórquez Vértiz, 2004. Todos los derechos reservados.

Portada: Moriarty

Se prohíbe su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización expresa de los editores.

HECHO E IMPRESO EN MÉXICO / PRINTED AND MADE IN MEXICO

**DOMINIQUE LAUZON EN
MÉXICO**

NACIDO EN MONTREAL, QUEBEC, en 1951, Dominique Lauzon es un poeta que se dio a conocer en México gracias a la aparición de uno de sus poemarios en nuestra lengua: *Una sonrisa apenas / Un sourire à la limite*, en traducción de Luis Armenta Malpica y Gabriel Marín (Mantis Editores / Écrits des Forges, Guadalajara, Jal., 2001).

De personalidad reservada, agudo observador e impecable francotirador al momento en que es permisible o inminente una broma, Lauzon se enamoró de México a principios del invierno de 2001. Lauzon no hablaba español, pero aprendió a pronunciar 'Guadalajara' con un sabor festivo, iluminado y solar envidiable.

Su obra ha sido publicada por Écrits des Forges. De ella destacan, en ensayo: *La famille éclatée*, y en poesía: *Autrement l'équilibre* y *Portraits du souffle possible*. En 2003, se publicó *Au milieu de nous sans équivoque*. Los poemas que a continuación traduzco provienen de *Las razones del mundo (Les raisons du monde, 1998)*, donde el recuerdo del padre y las imágenes de la infancia junto con el descubrimiento de la vocación por el arte y la creación constituyen el motivo central del volumen.

La fuerza del verso, la directa visión de las cosas, el amoroso trazo de cada ser humano y la recuperación de un espacio del cual solamente queda la imagen en la memoria del poeta estructuran una historia donde, en cada estrofa, una revelación se sucede en medio de la cotidianidad. El amor, la soledad, otras presencias y una tibia tristeza ordenan los acontecimientos que, entre la vida y la muerte, dan entereza y valor a la existencia al perfilar las razones del mundo de su creador en un poemario ante el que sólo cabe el deslumbramiento y la admiración.

(B. R.)

LAS RAZONES DEL MUNDO

LES RAISONS DU MONDE

À Rolland

A Rolland

1.

QUELQU'UN MEURT quelque part avant que le jour n'éclate.

Quelqu'un s'efface peu à peu, s'éteint avec la nuit.

Se fond aux ombres puis se détache.

Atteint à la transparence de l'air à l'aube
et ne laisse aucune trace.

Quelqu'un disparaît
qui pourrait être mon père.

1.

ALGUIEN MUERE en algún lado antes de que estalle el día

Alguien se oculta poco a poco, se extingue con la noche.

Se funde con las sombras, luego se desata.

Espera del alba la transparencia del aire
y no deja huella alguna.

Alguien desaparece,
podría ser mi padre.

2.

ON NE trouvera pas la marque indélébile
de son passage dans la chronique du temps,
cet homme n'est nulle part.

Personne ne pourra rendre compte de sa vie
puisqu'il ne l'a pas donnée au bien public,
au peuple, au pays, pour les siècles des siècles.

Cet homme a vécu une histoire parallèle,
intime, qui n'a rien d'important,
rien d'incontournable,
sinon pour sa famille et ses amis.

2.

No se encontrará la marca indeleble
de su paso en la crónica del tiempo,
este hombre no está en ninguna parte

Nadie podrá dar cuenta de su vida
porque no la donó al bien público,
al pueblo, al país, por los siglos de los siglos.

Este hombre ha vivido una historia paralela,
íntima, que no tiene nada de importante,
nada de irrelevante
sino para su familia y sus amigos.

3.

QUELQU'UN MEURT et reprend sa place
par la mémoire et les souvenirs
des gens qui lui survivent.

Silence et absence.

Cet homme de simplicité
a fait sa vie comme il le devait.

Il s'est fondu au groupe.

C'est pourquoi ce matin
cet homme (mon père) est inapparent.

3.

ALGUIEN MUERE y retoma su lugar
por la memoria y los recuerdos
de las gentes que le sobrevivieron.

Silencio y ausencia.

Este hombre sencillo
ha hecho su vida como debía.

Se ha fundido con el grupo.

Por ello, esta mañana
este hombre (mi padre) es inaparente.

4.

COMMENT CIRCONSCRIRE le silence?

Comment saisir l'intensité du souffle
qui voudrait couler sans effort?

Je cherche une image

qui se défait rapidement dans la lumière.

Je cherche et je découvre sur de vieux clichés

des gens d'une autre époque prenant des poses
pour la postérité. Des scènes qui mettent en relief
ce qui ne se conçoit pas sans nombre:

la fierté de se rendre utile et d'être accepté

par la famille. Et tous ces personnages font revivre

un univers de rêves simples et démodés

aujourd'hui disparu.

4.

¿CÓMO CIRCUNSCRIBIR el silencio?
¿Cómo aferrar la intensidad del soplo
que desearía escapar sin esfuerzo?
Busco una imagen
que se deshace con rapidez en la luz.
Busco y descubro en viejos daguerrotipos
gente de otra época que toma poses
para la posteridad. Escenas que ponen en relieve
lo que es inconcebible sin un nombre:
el coraje de volverse útil y de ser aceptado
por la familia. Y todos esos personajes resucitan
un universo de sueños simples, pasados de moda,
ya desaparecidos.

5.

JE RETROUVE un peu du père chez l'enfant frileux,
mais comme il faut, des premières photographies.
Il tranche sur les autres et passe en solitaire
sous l'œil des caméras. Puis il emporte sa vie
à travers les ans et se détache du décor
par les poses qu'il prend ou ses jeux de regard.

Il semble habité autant qu'il habite.

5.

RECUPERO un poco del padre en el niño friolento,
pero como debe ser, en las primeras fotografías.
Él atraviesa por encima de los demás y pasa solitario
sobre el ojo de las cámaras. Después, se lleva su vida
a través de los años y se despoja del decoro
por las poses que adopta o sus juegos de miradas.

Parece habitado en tanto él habita.

6.

CES PHOTOGRAPHIES sont des œuvres de fiction pour une mémoire factice. Chacune raconte un moment privilégié de l'histoire familiale, mais l'ensemble en donne un portrait biaisé: le bonheur se fabrique pièce à pièce, surtout les dimanches et les jours de fête.

Je reconnais certaines mises en scène.
Le peu de temps fixé sur ces images
a débordé sur ma petite enfance puis s'est estompé,
un jour, avec le quartier de mes origines
et les années cinquante.

6.

ESAS FOTOGRAFÍAS SON OBRAS DE FICCIÓN
para una memoria inventada. Cuenta cada una
un momento privilegiado de la historia familiar,
pero el conjunto resulta un retrato sesgado:
la felicidad se fabrica pieza por pieza,
sobre todo los domingos y los días de fiesta.

Reconozco algunas puestas en escena.
El escaso tiempo fijado sobre esas imágenes
se ha desbordado sobre mi pequeña infancia; después, un día,
se difuminó con el barrio de mis orígenes
y los años cincuenta.